

Annex

**LIST OF INSTRUCTIONS (IN EFFECT AS OF JULY 1977) FOR
RUSSIAN RENDERING OF NON-RUSSIAN GEOGRAPHICAL
NAMES, DICTIONARIES OF GEOGRAPHICAL
NAMES AND GLOSSARIES OF GEOGRAPHICAL TERMS**

INSTRUCTIONS FOR RUSSIAN RENDERING OF GEOGRAPHICAL NAMES
(BY STATE OR REGION)

Armenian SSR (1975)
Azerbaijan SSR (1971)
Byelorussian SSR (1971)
Estonian SSR (1972)
Georgian SSR (1972)
Kazakh SSR (1971)
Kirghiz SSR (1975)
Latvian SSR (1972)
Lithuanian SSR (1971)
Moldavian SSR (1971)
Tajik SSR (1976)
Turkmen SSR (1971)
Ukrainian SSR (1971)
Abkhazian ASSR (1977)
Kara-Kalpak ASSR (1977)
Komi ASSR (1974)
Mari ASSR (1977)
Mordovian ASSR (1971)
Udmurt ASSR (1973)
Yakut ASSR (1977)
Khakassian AO (1977)
Arabic-speaking countries (1967)
Burundi, Zambia, Kenya, Congo (Kinshasa), Malawi, Rwanda,
Tanzania, Uganda and Southern Rhodesia (1969)
Cambodia (1967)
Chinese People's Republic (1967)
Denmark (1974)
English-speaking countries (1976)
Ethiopia (1971)
France (1975)
German-speaking countries (1975)
Indonesia (1977)
Ireland (1970)
Italy (1977)
Japan (1975)
Korea (1972)
Laos (1967)
Malagasy Republic (1967)
Maori (1974)
Norway (1974)
Poland (1975)
Portugal and Brazil (1974)
Somalia (1976)
South-African Republic (1968)

Spanish-speaking countries (1975)
Sweden (1976)
Viet Nam (1973)
Wales (1976)

Volumes in preparation

Uzbek SSR
Buryat ASSR
Dagestan ASSR
Gorno-Altai AO
Burma
Czechoslovakia
Finland

DICTIONARIES OF GEOGRAPHICAL NAMES

The USSR (1968)
Orographic features of the USSR (1976)
Ukrainian SSR (4 volumes) (1977)
Komi ASSR (1976)
Mordovian ASSR (1976)
Foreign countries (1970)
Arab countries (2 volumes) (1973)
Ethiopia (1974)
German Democratic Republic (2 volumes) (1976)
Korea (1973)
Latin America (4 volumes) (1975)

GLOSSARIES OF GEOGRAPHICAL TERMS

Azerbaijan SSR (1971)
Buryat ASSR (1969)
Chukchi, Koriaks and Eskimo toponymy (1971)
Dagestan ASSR (1972)
Even and Evenks toponymy (1967)
Gorno-Altai AO (1969)
Khakassian AO (1968)
Komi ASSR (1968)
Mansi, Khanti and Selkup toponymy (1973)
Nanai toponymy (1968)
Nenets toponymy (1971)
Tajik SSR (1975)
Tuva ASSR (1971)
Iran (1971)

Volumes in preparation

Byelorussian SSR
Dagestan ASSR
Tuva ASSR
Uzbek SSR
Federal Republic of Germany
United States of America

REPORT OF THE HUNGARIAN COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES*

Résumé

Au cours de la période écoulée entre la deuxième et la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, le Comité hongrois des noms géographiques s'est occupé de la normalisation des noms géographiques intéressant à la fois la Hongrie et les autres pays, la normalisation des noms géographiques hongrois étant considérée comme la tâche la plus importante.

* The original text of this paper appeared as document E/CONF 69/L 26

Le décret ministériel du 31 mars 1974 a marqué une date importante car il stipulait qu'une nomenclature nationale devait être établie. Il réglementait également les domaines de compétence et la marche à suivre pour la normalisation des noms géographiques. En vertu de ce décret, la création et la modification des noms géographiques désignant de petits détails topographiques d'importance locale sont du domaine de compétence des autorités locales. Autrement dit, c'est l'usage local qui prime. Les noms des détails plus importants (en général, ceux qui recouvrent une zone étendue) relèvent du Ministère de l'alimentation et de l'agriculture, auprès

duquel le Comité exerce les fonctions d'organe consultatif. Les noms de caractère administratif sont, comme auparavant, de la compétence du Conseil des ministres.

Il a été décidé que la nomenclature comporterait un volume par canton. La série complète contiendra environ 70 000 noms. Chaque volume sera complété par une carte au 1:150 000. Les noms seront indiqués à la fois par ordre alphabétique et par agglomération. La nature du détail topographique sera indiquée dans la nomenclature tandis que son étendue et sa position pourront être déterminées d'après la carte jointe, étant donné que tous les noms seront suivis par des chiffres et des lettres renvoyant à la carte.

L'élaboration des volumes de la nomenclature comportera les étapes suivantes:

- a) Rassemblement des noms d'après des cartes et d'autres sources, y compris des collections publiées ou non;
- b) Vérification des noms par les autorités locales et autres;
- c) Vérification linguistique;
- d) Approbation par le Comité;
- e) Travaux de rédaction, dactylographie, dessin et reproduction.

Les premiers volumes seront disponibles au début de l'année prochaine; le dernier doit être publié en 1980.

Avant le début du travail, le Comité a examiné les principes à suivre pour l'élaboration de la nomenclature, et il se prononcera sur tous les problèmes qui se poseront.

Le principe le plus important consiste à relever les noms tels qu'ils ressortent de l'usage local, y compris les noms en d'autres langues. Les formes dialectales ne sont données dans la langue littéraire que si l'identification est possible sans difficulté. Dans le cas des ruisseaux et des petits cours d'eau, en raison des allonymes entrés dans les usages locaux, il faudra peut-être choisir un seul nom, ce qui veut dire qu'il conviendra de faire une exception à la règle et qu'il ne sera pas tenu compte du nom local.

Le fait que le Comité ait adopté des règles détaillées pour l'orthographe des noms des banlieues et des quartiers des villes et agglomérations facilite beaucoup l'élaboration de la nomenclature. Ces règles complètent les décisions antérieures touchant l'orthographe des noms géographiques.

Le Comité a pris une part active à la mise au point de règles juridiques régissant l'attribution de noms aux rues et quartiers des villes et des agglomérations y compris la modification et le remplacement de ces noms. Notre tâche à cet égard a consisté surtout à faire appel à notre expérience en matière de normalisation des noms.

Le Comité ne cesse de s'occuper des noms géographiques intéressant d'autres pays. Des décisions touchant des nouveaux noms de pays ont été approuvées récemment. On examine les principes devant régir l'utilisation des noms géographiques dans un nouvel atlas mondial, en commençant par la question des exonymes et des méthodes de transcription. La réduction du nombre des exonymes est l'un des principes qui ont déjà été adoptés.

En el período comprendido entre la Segunda y Tercera Conferencias de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, el Comité de Hungría sobre Nombres Geográficos trató de la normalización, tanto de los nombres del interior como del exterior de Hungría. De ellos, la normalización de nombres nacionales se consideró la más importante.

El decreto ministerial promulgado el 31 de marzo de 1974 representó un paso importante, ya que en él se concretaba que se iba a preparar un nomenclátor nacional. El decreto regulaba también las esferas de jurisdicción y procedimientos referentes a nombres geográficos. Según esto, el establecimiento y la enmienda de nombres geográficos que designan accidentes de menor importancia local entran dentro de la competencia de las autoridades locales. Eso significa que se da prioridad al uso local. Los nombres de accidentes más importantes (generalmente los que abarcan una considerable superficie) entran dentro de la competencia del Ministerio de Alimentación y Agricultura, con el cual el Comité actúa como órgano consultivo. Los nombres de carácter administrativo, como anteriormente, siguen siendo de la competencia del Consejo de Ministros.

Se decidió preparar el nomenclátor en volúmenes por distritos territoriales. La serie completa contendrá unos 70.000 nombres. Cada nomenclátor tendrá como suplemento un mapa a escala 1:150.000 (de esta escala se origina la cantidad de nombres). Los nombres figurarán por orden alfabético y por núcleos rurales. En el nomenclátor figurará el carácter del accidente, mientras que su extensión y posición se pueden consultar en el mapa suplementario, ya que todos los nombres irán acompañados de las cifras y letras del índice con referencia al mapa.

La preparación de los diferentes nomenclátors se llevará a cabo por etapas, del modo siguiente:

- a) Colección de nombres de los mapas y otras fuentes, inclusive las colecciones especiales publicadas o no publicadas;
- b) Verificación de los nombres por autoridades locales y otras;
- c) Comprobación lingüística;
- d) Aprobación por el Comité;
- e) Trabajos de edición, mecanografiado, dibujo y reproducción.

Los primeros volúmenes estarán disponibles a principios del próximo año; el último se va a publicar en 1980.

El Comité sometió a debate los principios que han de aplicarse en los nomenclátors antes de iniciar la labor efectiva, y adoptará una posición sobre cualquier cuestión que se plantee durante su preparación.

El principio más importante es aplicar los nombres tal como aparecen en el uso local, inclusive nombres en otros idiomas. Las formas dialectales se dan en el idioma literario únicamente, si es posible identificarlas sin dificultad. En el caso de arroyos y riachuelos, a causa de los alónimos en el uso local, es posible que haya que elegir un solo nombre, lo que significa que se hará una excepción a la regla y se prescindirá del nombre local.

El hecho de que el Comité haya adoptado reglas detalladas para la ortografía de los nombres de los asentamientos situados en las afueras de ciudades, así como de divisiones de pueblos y ciudades, ha servido de gran ayuda en la preparación de los nomenclátors. Estas reglas complementan decisiones anteriores sobre la ortografía de nombres geográficos.

El Comité ha participado activamente en la preparación de reglas jurídicas para la denominación de calles y divisiones de pueblos y ciudades, inclusive el cambio y la enmienda de esos nombres. Nuestra tarea principal a este respecto fue incorporar nuestras experiencias en la normalización de nombres.

El Comité se ocupa continuamente de las materias relativas a nombres geográficos fuera de Hungría. Recientemente se aprobaron decisiones sobre nuevos nombres de países. Los principios sobre la utilización de nombres geográficos en un nuevo atlas mundial son actualmente objeto de debate, en primer lugar con respecto a la utilización de exónimos y métodos de transcripción. La reducción de exónimos es uno de los principios que ya han sido adoptados.

*
* *

In the period between the Second and Third United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, the Hungarian Committee on Geographical Names dealt with the standardization of geographical names both inside and outside Hungary. Of these, the standardization of domestic names was considered to be the more important

The ministerial decree enacted on 31 March 1974 was a significant achievement, as it specified that a national gazetteer was to be prepared. The decree also regulated the spheres of authority and the procedures regarding geographical names. According to this, the establishment and amendment of geographical names designating minor features of local importance fall within the competence of the local authorities. This means that priority is given to local usage. Names of more important features (generally those covering a considerable area) fall within the competence of the Minister of Food and Agriculture, with the Committee acting as a consultative body. Names of administrative character are, as before, within the competence of the Council of Ministers.

It was decided to prepare the gazetteer in country volumes. The whole series will contain about 70,000

names. Each gazetteer will have a map supplement at the scale of 1:150,000 (the quantity of names originates from this scale). The names will be given both in alphabetical order and by settlement. The character of the feature will be given in the gazetteer, while its extent and position can be read from the supplemented map, as all names will be accompanied by the index figures and letters referring to the map.

Preparation of the various gazetteers will be carried out in stages, as follows:

- (a) Collection of names from maps and other sources, including published or unpublished field collections;
- (b) Verification of names by local and other authorities;
- (c) Linguistic check;
- (d) Committee approval; and
- (e) Editorial work, typing, drawing and reproduction.

The first volumes will be available early next year; the last one is to be published in 1980.

The Committee discussed the principles to be applied in the gazetteers before starting the actual work, and will take a stand on all matters arising during their preparation.

The most important principle is to apply names as they appear in the local usage, including names in other languages. Dialect forms are given in the literary language only if identification is possible without difficulty. In the case of brooks and creeks, because of allonyms in the local usage, a single name may have to be chosen, which means that an exception will have to be made to the rule and the local name disregarded.

The fact that the Committee had adopted detailed rules for the spelling of names of outskirts settlements of cities, as well as of divisions of towns and cities, aided greatly in the preparation of the gazetteers. These rules complement previous decisions on the spelling of geographical names.

The Committee has taken an active part in the preparation of legal rules for the naming of streets and divisions of towns and cities, including the change and amendment of such names. Our main task in this respect was to incorporate our experiences in name standardization.

The Committee continuously deals with matters relating to geographical names outside of Hungary. Decisions on new country names were approved recently. Principles on the use of geographical names in a new world atlas are being discussed at present, first of all with respect to the use of exonyms and methods of transcription; the reduction of the use of exonyms is one of the principles that has already been adopted.

REPORT PRESENTED BY AUSTRALIA*

Australia has no national authority for the coordination of geographical names for any purpose other

than mapping, which is effected through the National Mapping Council as necessary.

However, the Division of National Mapping has produced a gazetteer of all names taken from the series of 541 maps that cover Australia at the scale of 1:250,000. Not all of these names have been approved by the

* The original text of this paper, prepared by the Division of National Mapping, Canberra, Australia, appeared as document E/CONF.69/L.38